



Aftale mellem veterinærmyndighederne i Danmark og Tyskland ang. forenklet grænsepassage mellem Danmark og delstaten Schleswig-Holstein i Tyskland for registrerede heste, der deltager i konkurrence.

De veterinære myndigheder i Danmark og Tyskland, som ønsker at indgå en aftale om forenklet flytning af registrerede konkurrenceheste imellem Danmark og Schleswig-Holstein, er med henvisning til kapitel II, Artikel 6 i Rådets direktiv 2009/156/EF¹ samt Rådets forordning (EF) 1/2005² blevet enige om følgende:

Definitioner

”Konkurrence”: Deltagelse i konkurrencer som trav, galop, spring, dressur, military, distanceridning, ridekonkurrence med islandske heste, westernridning, kørsel med vogn samt udstilling og kåring.

”Konkurrenceanmeldelse”: Dokument som bekræfter hestens deltagelse i en konkurrence, så som anmeldelse eller startliste.

”Hestepas”: Identifikationsdokument i overensstemmelse med Kommissionens forordning (EF) 504/2008³.

1. Heste, for hvilke aftalen gælder

Denne aftale gælder for registrerede heste, som defineret i Rådets direktiv 90/427/EØF⁴, og som transporteres over grænsen mellem Danmark og Schleswig-Holstein for at deltage i konkurrence i enten Danmark eller Schleswig-Holstein.

Aftalen gælder ikke for heste, som i forbindelse med deltagelse i konkurrencer i Danmark eller Schleswig-Holstein videresælges eller overdrages.

2. Krav om oprindelse

Hesten har umiddelbart forud for transporten opholdt sig uafbrudt i mindst 15 dage i enten Danmark eller Schleswig-Holstein.

3. Krav om dokumentation

Med hesten skal følge konkurrenceanmeldelse samt et hestepas.

4. Undtagelser

Hvis hesten er ledsaget af attesten i bilag I udstedt af en embedsdyrlæge i enten Danmark eller Tyskland indenfor 12 måneder før transporten, gælder de følgende undtagelser:

¹ Rådets direktiv af 30. november 2009 om dyresundhedsmæssige betingelser for enhovedede dyrs bevægelser og indførsel af enhovedede dyr fra tredjelande, som ændret (Kodificeret udgave af Rådets direktiv 90/426/EØF).

² Rådets forordning (EF) Nr. 1/2005 af 22. december 2004 om beskyttelse af dyr under transport og dermed bundne aktiviteter og om ændring af direktiv 64/432/EØF og 93/119/EF og forordning (EF) nr. 1255/97, som ændret.

³ Kommissionens forordning (EF) Nr. 504/2008 af 6. juni 2008 om gennemførelse af Rådets direktiv 90/426/EØF og 90/427/EØF for så vidt angår metoder til identifikation af enhovedede dyr, som ændret.

⁴ Rådets direktiv af 26. juni 1990 om zootekniske og genealogiske betingelser for samhandelen inden for Fællesskabet med enhovedede dyr (90/427/EØF), som ændret.

Heste, som er omtalt i punkt 1, undtages for veterinær inspektion før transport over grænsen mellem Danmark og Schleswig-Holstein.

Heste, som er omtalt i punkt 1, undtages for ledsagelse af sundhedscertifikat ved transport over grænsen mellem Danmark og Schleswig-Holstein.

5. Tidsbegrænsning

Undtagelsen for krav om inspektion og sundhedscertifikat i henhold til punkt 4 gælder fra 5 døgn før første dag i konkurrencen til og med 5 døgn efter sidste dag i konkurrencen.

6. Attest

Ved konkurrencer, som kræver medvirken af dyrlæge, skal denne besigtige hesten samt datere og underskrive en blanket, som bekræfter hestens deltagelse i konkurrencen. Hvis der ikke er en stævnedyrlæge til stede, skal overdommeren bekræfte, at hesten har deltaget i konkurrencen.

7. Suspendering af hestepasset for så vidt angår flytning

De kompetente myndigheder i Danmark og Tyskland vil garantere, at artikel 18 i Kommissionens forordning (EF) 504/2008 overholdes og vil informere hinanden om tilfælde, hvor den benyttes.

8. Aftalens ikrafttræden

Aftalen træder i kraft fra og med den dato, som de kompetente myndigheder i Danmark og Tyskland bliver enige om.

9. Aftalens ophør

Denne aftale forbliver i kraft, indtil den siges op af de kompetente myndigheder i Danmark eller Tyskland. Aftalen skal opsiges skriftligt ved underretning af den anden deltager med mindst 6 måneders varsel.

10. Midlertidigt ophør

Aftalen kan sættes midlertidigt ud af kraft af de kompetente myndigheder i Danmark eller Tyskland, hvis der sker ændringer i sygdomsmønstrene hos heste, eller hvis risikoen for smitte med anmeldtepligtige husdyrsygdomme øges ved transport af heste. Ved ønske om midlertidigt ophør underrettes den anden deltager øjeblikkeligt.

11. Uenighed

Hvis der forekommer uenighed vedrørende denne aftale eller tillæg til aftalen, skal deltagerne bidrage til at finde en løsning på uenigheden.

12. Ændringer

Ændring af eller tillæg til aftalen skal foretages skriftligt og godkendes af begge deltagere i aftalen.

INDGÅELSE AF AFTALEN

Dato: 29-9-2010 Sted: Antwerp

Forbundsministeriet for Fødevarer, Landbrug og Forbrugerbeskyttelse, Tyskland:

Navn: Karin Schwabenbauer Sign.: K. Schwabenbauer

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri, Danmark

Navn: Tom Møvsing Sign.: T. Møvsing



Abkommen zwischen den Veterinärbehörden Dänemarks und Deutschlands über die vereinfachte Verbringung von registrierten Turnier- und Rennpferden über die Grenze zwischen Dänemark und dem Land Schleswig-Holstein, Deutschland

Die Veterinärbehörden Dänemarks und Deutschlands, die ein Abkommen über die vereinfachte Verbringung von registrierten Turnier- und Rennpferden zwischen Dänemark und Schleswig-Holstein schließen möchten, haben gemäß Kapitel II, Artikel 6 der Richtlinie 2009/156/EG¹ des Rates und der Verordnung 1/2005² des Rates (EG) Folgendes vereinbart:

Definitionen

„Turnier“: Ein Turnier bedeutet die Teilnahme an Wettbewerben verschiedener Disziplinen, wie zum Beispiel Pferderennen (Trab- oder Galopprennen), Springreiten, Dressur, Vielseitigkeitsreiten, Ausdauer, Reitturniere mit Islandpferden, Reining, Voltigieren, Fahrsport, Ringreiten, Reitsport für Menschen mit körperlicher Behinderung, Shows und Zuchtauswahl.

„Turniermeldung“: Ein Dokument, das die Nennung eines Pferdes für ein Turnier bescheinigt, wie zum Beispiel eine Teilnehmerliste oder eine Startliste, oder das die Teilnahme eines Pferdes an einem Turnier bescheinigt.

„Pferdepass“: Ein Ausweis gemäß Verordnung 504/2008³ der Kommission (EG).

1. Von diesem Abkommen betroffene Pferde

Dieses Abkommen gilt für nach Richtlinie 90/427/EWG⁴ des Rates registrierte Pferde, die zwischen Dänemark und Schleswig-Holstein über die Grenze verbracht werden, um entweder in Dänemark oder in Schleswig-Holstein an Turnieren teilzunehmen.

Dieses Abkommen gilt nicht für Pferde, die in Zusammenhang mit einer Turnierteilnahme in Dänemark oder Schleswig-Holstein verkauft oder einem anderen Besitzer übergeben werden.

2. Herkunft

Das Pferd ist für einen Zeitraum von mindestens 15 Tagen unmittelbar vor Verbringung dauerhaft in Dänemark oder Schleswig-Holstein gehalten worden.

3. Dokumentation

Das Pferd wird von der Turniermeldung und dem Pferdepass begleitet.

4. Ausnahmen

Wenn das Pferd von einer von einem Amtstierarzt aus Dänemark oder Deutschland innerhalb von 12 Monaten vor der Verbringung ausgestellten Erklärung nach Anhang 1 begleitet wird, gelten folgende Ausnahmeregelungen:

¹ Richtlinie des Rates vom 30. 11.2009 zur Festlegung der tierseuchenrechtlichen Vorschriften für das Verbringen von Equiden und für ihre Einfuhr aus Drittländern (2009/156/EG), (kodifizierte Fassung der Richtlinie des Rates 90/426/EWG).

² Verordnung des Rates (EG) Nr. 1/2005 vom 22.12.2004 über den Schutz von Tieren beim Transport und damit zusammenhängenden Vorgängen sowie zur Änderung der Richtlinien 64/432/EWG und 93/119/EG und der Verordnung (EG) Nr. 1255/97

³ Verordnung der Kommission (EG) Nr. 504/2008 vom 06.06.2008 zur Umsetzung der Richtlinien 90/426/EWG und 90/427/EWG des Rates in Bezug auf Methoden zur Identifizierung von Equiden.

⁴ Richtlinie des Rates vom 26.06.1990 zur Festlegung der tierzüchterischen und genealogischen Vorschriften für den innergemeinschaftlichen Handel mit Equiden (90/427/EWG), in der jeweils gültigen Fassung.

Die tierärztliche Untersuchung vor der Verbringung über die Grenze zwischen Dänemark und Schleswig-Holstein gilt nicht für unter Ziffer 1. genannte Pferde.

Bei der Verbringung über die Grenze zwischen Dänemark und Schleswig-Holstein muss für unter Ziffer 1. genannte Pferde keine Tiergesundheitsbescheinigung mitgeführt werden.

5. Zeitliche Begrenzung

Der Geltungszeitraum der Ausnahmen dieser Regelung bezüglich der in Ziffer 4. beschriebenen Untersuchung und der Tiergesundheitsbescheinigung beginnt fünf Tage vor dem ersten Turniertag und endet fünf Tage nach dem letzten Turniertag.

6. Erklärung

Bei Turnieren, bei denen die Anwesenheit einer Tierärztin/eines Tierarztes verlangt wird, muss sie/er die Pferde untersuchen und eine Erklärung mit Datum und Unterschrift versehen, die die Nennung oder Teilnahme des Pferdes an dem Turnier bestätigt. Wenn kein Tierarzt zugegen ist, muss der Richter oder ein für das Turnier Verantwortlicher die Nennung oder Teilnahme des Pferdes bestätigen.

7. Aussetzung des Pferdepasses aus Gründen der Verbringung

Die zuständigen Behörden in Dänemark und Deutschland garantieren, dass Artikel 18 der Verordnung (EG) Nr. 504/2008 der Kommission eingehalten wird und setzen sich gegenseitig umgehend über Fälle in Kenntnis, bei denen er angewandt wird.

8. Inkrafttreten des Abkommens

Das Abkommen tritt ab dem Datum in Kraft, auf das sich die zuständigen Behörden in Dänemark und Deutschland einigen.

9. Außerkrafttreten des Abkommens

Dieses Abkommen bleibt so lange gültig, bis die zuständigen Behörden in Dänemark oder Deutschland es außer Kraft setzen. Das Abkommen muss schriftlich außer Kraft gesetzt werden; dies muss dem jeweils anderen Unterzeichnerstaat mindestens sechs Monate im Voraus mitgeteilt werden.

10. Vorübergehendes Außerkrafttreten

Im Fall von veränderten Krankheitsbildern bei Pferden oder wenn das Risiko der Verbreitung von anzeigepflichtigen Tierseuchen durch Verbringung von Pferden erhöht wird, können die zuständigen Behörden in Dänemark oder Deutschland das Abkommen vorübergehend außer Kraft setzen. Wenn ein vorübergehendes Außerkrafttreten gewünscht ist, ist der andere Unterzeichnerstaat umgehend zu informieren.

11. Meinungsverschiedenheiten

Bei Meinungsverschiedenheiten bezüglich dieses Abkommens oder des Anhangs bemühen sich die Unterzeichnerstaaten um eine Lösung.

12. Änderungen

Änderungsanträge oder Anhänge müssen schriftlich eingereicht und von beiden Unterzeichnerstaaten angenommen werden.

ABSCHLUSS DES ABKOMMENS

Datum: 29-9-2010

Ort: Antwerp

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz, Deutschland:

Name: Karin Schwabenbauer

Unterschrift: [Handwritten Signature]

Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Fischerei, Dänemark:

Name: Jens Morsing

Unterschrift: [Handwritten Signature]



Agreement between the veterinary authorities in Denmark and Germany concerning simplified movement of registered horses for competition across the border between Denmark and the State Schleswig-Holstein in Germany

The veterinary authorities in Denmark and Germany, who wish to make an agreement of simplified movement of registered horses for competition between Denmark and Schleswig-Holstein, have in accordance with chapter II, Article 6 in Council Directive 2009/156/EC¹ and Council Regulation (EC) 1/2005² come to an agreement of the following:

Definitions

”Competition”: Competition means participation in competitions such as horserace (trotting or galloping), jumping, dressage, eventing, endurance, riding competition with Iceland horses, reining, vaulting, driving, ringriding, para-equestrian, shows and selections.

”Competition declaration”: A document which confirms that the horse is entered for a competition, such as a participant list or a starting list or that the horse has participated in a competition.

”Horse passport”: Identification document in accordance with Commission Regulation (EC) 504/2008³.

1. Horses the agreement applies to

This agreement applies to registered horses, as defined in Council Directive 90/427/EEC⁴, which are transported across the border between Denmark and Schleswig-Holstein to participate in competition in either Denmark or Schleswig-Holstein.

The agreement does not apply to horses, which in connection with participation in competition in Denmark or Schleswig-Holstein, are sold or transferred to another owner.

2. Origin

The horse has been kept continuously in either Denmark or Schleswig-Holstein for a period of at least 15 days immediately prior to the transport.

3. Documentation

The horse should be accompanied by a competition declaration and a horse passport.

4. Exceptions

If the horse is accompanied by the declaration in Annex 1 issued by a veterinary officer in either Denmark or Germany within 12 months prior to the movement, then the following exceptions apply:

¹ Council Directive of 30 November 2009 on animal health conditions governing the movement and import from third countries of equidae (2009/156/EC), as amended (Codified version of Council Directive 90/426/EEC).

² Council Regulation (EC) No 1/2005 of 22 December 2004 on the protection of animals during transport and related operations and amending Directives 64/432/EEC and 93/119/EC and Regulation (EC) No 1255/97, as amended.

³ Commission Regulation (EC) No 504/2008 of 6 June 2008 implementing Council Directives 90/426/EEC and 90/427/EEC as regards methods for the identification of equidae, as amended.

⁴ Council Directive of 26 June 1990 on the zootechnical and genealogical conditions governing intra-Community trade in equidae (90/427/EEC), as amended.

Veterinary inspection prior to transport across the border between Denmark and Schleswig-Holstein does not apply to horses mentioned in item 1.

Accompany by health certificate when transported across the border between Denmark and Schleswig-Holstein does not apply to horses mentioned in item 1.

5. Time limits

The exceptions of the rules regarding inspection and health certificate as described in item 4, apply from 5 days before the first day of the competition and till 5 days after the last day of the competition.

6. Declaration

At competitions, which demand the presence of a veterinarian, he or she must inspect the horse and put date and signature at a declaration, that confirms the entering or participation of the horse for or in the competition. If no veterinarian is present, the judge or the person responsible for the competition must confirm the entering or participation of the horse for in the competition.

7. Suspension of the horse passport for movement purposes

The competent authorities in Denmark and Germany will ensure that Article 18 of Commission Regulation (EC) No 504/2008 is complied with and will immediately inform each other about cases where it is applied.

8. The agreement comes into force

The agreement will come into force at the date agreed on by the competent authorities in Denmark and Germany.

9. Termination of the agreement

This agreement will stay into force until it is terminated by the competent authorities in Denmark or Germany. The agreement must be terminated in writing by information of the other participant with at least 6 months notice.

10. Temporary termination

The agreement can be put temporary out of force by the competent authorities in Denmark or Germany in the case of an alteration in the disease patterns of horses, or if the risk of spreading notifiable animal diseases increases by the transportation of horses. By wish of temporary termination the other participant is to be notified immediately.

11. Disagreement

In the case of disagreement regarding this agreement or appendix to the agreement, the participants must contribute to find a solution.

12. Alterations

Amendments or appendix to the agreement must be done in writing and be approved by both participants in the agreement.

CONCLUSION OF AGREEMENT

Date: 29-9-2010 Place: Antwerp

Federal Ministry of Food, Agriculture and Consumer Protection, Germany:

Name: Karin Schwabenbauer Sign.: K. Schwabenbauer

Ministry of Food, Agriculture and Fisheries, Denmark:

Name: SPV Mousing Sign.: A

ANNEX 1

ZERTIFIZIERUNG VON REGISTRIERTEN EQUIDEN FÜR DEN TRANSPORT ZWISCHEN DÄNEMARK UND SCHLESWIG-HOLSTEIN IN DEUTSCHLAND IM WETTBEWERB / ATTESTATION FOR REGISTREREDE HOVDYR BESTEMT TIL FLYTNING MELLEM DANMARK OG SCHLESWIG-HOLSTEIN I TYSKLAND I FORBINDELSE MED KONKURRENCE

ANGABEN ZUM GESUNDHEITZUSTAND / OPLYSNINGER OM SUNDHEDSTILSTAND

Pass-Nr. / Pasnr.: _____

Der Unterzeichnete bestätigt⁽¹⁾, dass der vorgenannte Equide folgende Bedingungen erfüllt: /

Undertegnede embedsdyrlæge erklærer⁽¹⁾, at ovennævnte enhovede dyr opfylder følgende betingelser:

- a) **Er ist heute untersucht worden und weist keine klinischen Anzeichen einer Krankheit auf / det er blevet undersøgt i dag og udviser intet klinisk tegn på sygdom**
- b) **Er ist nicht zur unschädlichen Beseitigung im Rahmen eines von einem Mitgliedstaat durchgeführten Programms zur Tilgung einer ansteckenden Krankheit bestimmt / det drejer sig ikke om et dyr, der skal fjernes i forbindelse med et program i medlemsstaten for udryddelse af en smitsom sygdom**
- c)
 - **Er stammt nicht aus dem Gebiet oder Teilgebiet eines Mitgliedstaats, in dem infolge des Auftretens der Pferdepest Beschränkungen eingeführt wurden, oder⁽²⁾ / det kommer ikke fra en medlemsstats område eller en del af en medlemsstats område, hvor der er indført restriktioner som følge af afrikansk hestepest, eller⁽²⁾**
 - **Er stammt aus dem Gebiet oder Teilgebiet eines Mitgliedstaats, in dem infolge des Auftretens der Pferdepest Beschränkungen eingeführt wurden, und er ist in der Quarantänestation von / det kommer fra en medlemsstats område eller en del af en medlemsstats område, hvor der af dyresundhedsmæssige grunde gjaldt et forbud, og det har på karantænestationen**

_____ zwischen dem / imellem den
_____ und dem / og den _____

mit zufrieden stellenden Ergebnissen den Tests gemäß Artikel 5 Absatz 5 der Richtlinie 2009/156/EG unterzogen worden⁽²⁾ / været underkastet de test, der omhandles i artikel 5, stk. 5, i direktiv 2009/156/EF, med tilfredsstillende resultat.⁽²⁾

- **er is nicht gegen die Pferdepest geimpft, oder⁽²⁾ / det er ikke blevet vaccineret mod afrikansk hestepest, eller⁽²⁾**

er wurde am / det er den _____ gegen die Pferdepest geimpft⁽²⁾⁽³⁾ / blevet vaccineret mod afrikansk hestepest.⁽²⁾⁽³⁾

- d) **Er stammt nicht aus einem Betrieb, der einer tierseuchenrechtlichen Sperre unterliegt, und er ist nicht in Kontakt mit Equiden aus einem Betrieb gekommen, der aus tierseuchenrechtlichen Gründen in folgenden Zeiträumen gesperrt war: / det kommer ikke fra en bedrift, for hvilken der af dyresundhedsmæssige grunde gjaldt et forbud, og det har ikke været i kontakt med enhovede dyr på en bedrift, for hvilken der af dyresundhedsmæssige grunde gjaldt et forbud:**

- **im Falle des Verdachts auf Beschälseuche: für sechs Monate ab dem Tag des letzten oder des letztmöglichen Kontaktes mit einem kranken Equiden. Für Hengste gilt die Sperre jedoch bis zum Zeitpunkt der Kastration / i tilfælde af enhovede dyr mistænkt for at være angrebet af dourine i seks måneder efter den seneste kontakt eller mulighed for kontakt med et sygt enhovedt dyr; hvis der er tale om en hingst, gælder forbuddet dog, indtil den kastreres**
- **bei Rotz und Pferdeenzephalomyelitis: für sechs Monate ab dem Tag, an dem die erkrankten Equiden unschädlich beseitigt worden sind / i tilfælde af snive eller hesteencephalitis i seks måneder efter den dato, hvor de angrebne dyr er fjernet**
- **bei infektiöser Anämie: bis zu dem Tag – nachdem die erkrankten Equiden beseitigt worden sind – an dem alle übrigen Tiere auf zwei im Abstand von 3 Monaten durchgeführten Coggins-Tests negativ reagiert haben / i tilfælde af infektiøs anæmi i tilstrækkelig lang tid til, at de resterende dyr efter den dato, hvor de angrebne dyr er fjernet, har reageret negativt på to Coggins-test foretaget med tre måneders interval**
- **bei Stomatitis vesicularis: für sechs Monate ab dem letzten Fall / i tilfælde af vesikulær stomatitis i seks måneder efter det sidste sygdomstilfælde**
- **bei Tollwut: für einen Monat ab dem letzten Fall / i tilfælde af rabies i en måned efter det sidste sygdomstilfælde**
- **bei Milzbrand: für 15 Tage ab dem letzten Fall / i tilfælde af miltbrand i femten dage efter det sidste sygdomstilfælde**
- **für den Fall, dass der gesamte seuchenempfindliche Tierbestand des Betriebes geschlachtet oder getötet und alle Räumlichkeiten desinfiziert worden sind: für 30 Tage ab dem Tag, an dem die Tiere beseitigt und die Räumlichkeiten desinfiziert worden sind, bzw. für 15 Tage im Falle von Milzbrand / i tilfælde, hvor alle dyr af modtagelige arter på bedriften er blevet slaget eller aflivet og lokalerne desinficeret i tredive dage efter den dato, hvor dyrene er fjernet eller lokalerne desinficeret, undtagen i tilfælde af miltbrand, for hvis vedkommende forbuddet gælder i femten dage**

Geschehen zu: /
Udfærdiget i:

_____ (Ort / Sted)

Am: /
Den:

_____ (Datum / Dato)

Stempel: /
Stempel:

Unterschrift des Amtstierarztes /
Embedsdyrlægens underskrift

Name in Druckbuchstaben und Dienstbezeichnung /
Navn med blokbogstaver og titel

- _____
- (1) Die Bescheinigung ist 12 Monaten lang gültig / Attesten er gyldig i 12 måneder
 - (2) Nichtzutreffendes streichen / Det ikke gældende overstreges
 - (3) Die Impfdaten sind im Gesundheitspaß zu vermerken / Vaccinationen skal være angivet i passet